

Assemblée Générale 2007 du Groupe Espérantiste Périgourdin

Changement de formule pour la prochaine Assemblée Générale !

Vous pouvez déjà noter :

- elle aura lieu le samedi 23 juin 2007, à partir de 10 heures ;
- elle se tiendra à Thenon, chef-lieu de canton situé sur la RN 89, (route de Brive), à 30 km de Périgueux.
- le repas de midi est prévu à la guinguette de l'étang de Thenon.

C'est donc, la belle saison et le lieu champêtre aidant, une réunion festive à laquelle vous êtes conviés.

Retenez dès à présent cette date. Des informations plus précises paraîtront dans le prochain Esperanto Périgord.

Groupe Espérantiste Périgourdin (GEP)

Président : José Manuel SORIA

39 route de Lyon, 24000 Périgueux.

Secrétaire : Jacques RAVARY

38 bd J. Kennedy, 24750 Trélissac. Tél. : 05 53 08 56 64

ravary.jacques@free.fr

Trésorière : Solange PERRAUD

19 rue Sainte-Ursule, 24000 Périgueux. Tél. : 05 53 09 02 09

Informilo / Bulletin d'information

Rédaction collégiale. Envoyez vos documents par courrier postal au secrétariat ou, mieux, en format numérique par e-mail simultanément à ravary.jacques@free.fr et labetaa.claude@wanadoo.fr avant :

le 1^{er} mars pour le n° du printemps le 1^{er} juin pour le n° de l'été
le 1^{er} sept. pour le n° de l'automne le 1^{er} déc. pour le n° de l'hiver

Avez-vous payé votre cotisation ? S'il n'y a pas de coche rouge dans le carré ci-contre, dormez tranquilles !

Mais s'il y en a une, c'est que vous avez oublié de renouveler votre cotisation : 20 euros l'adhésion complète, mais 10 euros seulement pour un simple soutien vous donnant le droit de recevoir quatre numéros du bulletin.



ESPERANTO

Périgord

INFORMILO n°67
Printempo 2007

*Le bulletin d'information du Groupe Espérantiste Périgourdin,
trimestriel en français et en espéranto.*



En niaj arbaroj,
primoloj anoncas
printempon.

Connaissez-vous les « ZEOj », objets dédiés à Zamenhof ou à l'espéranto ? Découvrez Herzberg, la ville de l'espéranto page 4

Centenaire de la mort d'Eugène le Roy : un extrait, traduit en espéranto, de Jacquou le Croquant page 6

Hirosima alvoko por virina tago : appel d'Hiroshima pour le jour de la femme page 8

En avril, le congrès de SAT Amikaro à Artigues page 11

kaj tiel plu...

INFORMOJ

Salignac

Le GEP était représenté le 29 novembre 2006 à l'Assemblée Générale de la Maison Familiale Rurale de Salignac : réalisations, résultats et projets, le programme était vaste, et démontrait l'étonnante vitalité de ce centre de formation.

Mais ce sont surtout les projets du Centre International de Séjour et du Club de Linguistique qui ont retenu toute notre attention, et en particulier une action où seraient impliqués des jeunes Slovènes...avec l'espéranto comme vecteur de communication.

Des contacts ont été pris avec Madame la Directrice et, étant donné son dynamisme, nous ne doutons pas que cette action sera menée à son terme dans des conditions optimales.

Périgueux

Téléthon du 9 décembre 2006. Cette année encore le GEP a répondu présent pour le Téléthon 2006. Les visiteurs étaient peut-être un peu moins nombreux que les années précédentes dans le hall du Théâtre, mais nos espérantistes de service ont cependant pu nouer quelques contacts intéressants, tout en participant (modestement) à l'effort collectif en faveur de la Recherche.

Trélissac

Suite à la décision prise lors de la dernière Assemblée Générale, il a été constitué un « bureau », dont le rôle principal est d'assurer le suivi des projets proposés, afin qu'ils ne restent pas des vœux pieux...

La fréquence des réunions est bimestrielle, et les deux premières ont eu lieu à Trélissac et à Sarlat (conjointement avec la dégustation de la galette sarladaise, et les retrouvailles avec les ancien(ne)s du groupe).

La prochaine réunion est programmée pour début mars à Rouffignac.

Tous les apports, remarques et contributions, concernant l'organisation du Groupe ou le contenu du Bulletin trimestriel seront les bienvenus...(s'adresser au secrétariat).

Vœux et galettes...

L'horaire des « élèves » du G.E.P. étant étalé sur toute l'après-midi du vendredi, il a été prévu deux « cérémonies » distinctes, aux deux extrémités de cette demi-journée. Au plaisir de la dégustation de ces fameuses galettes s'ajoutait le plaisir pour les anciens et les nouveaux espérantistes de faire enfin connaissance.

Et l'intermède vocal de nos amies Evelyne et Monique, qui nous ont interprété en duo la version en espéranto de « Pauvre Martin », a été particulièrement applaudi...

Congrès de SAT Amikaro à Artigues (près Bordeaux)

Lors du prochain Congrès de SAT Amikaro du 6 au 10 avril 2007, déjà signalé par ailleurs, et dont il est grand temps d'annoncer votre participation, vous pourrez assister à des prestations de choix. Nous avons en effet noté la présence dans le programme alléchant qui nous est présenté :

- de la japonaise Kimie Makarian, spécialiste du sorobano (boulier japonais) ;
- d'une troupe théâtrale de Toulouse ;
- du groupe musical Jomo et ses quatre musiciens ;
- de la députée européenne polonaise (et espérantiste !) Margarita Handzlik, qui parlera des problèmes linguistiques au Parlement Européen.

Et bien sûr beaucoup d'autres interventions, réunions de travail, expositions, jeux, ateliers, excursions... Revenant du congrès, vous saurez tout sur les danses régionales, la langue basque, la culture bio de la vigne et l'art de la dégustation des vins, l'origami, ce que sont la NEF ou SERVAS...

CONGRES 2007

62^{ème} Congrès de SAT Amikaro.
7 au 10 avril ; Bordeaux-Artigues.

59^{ème} Congrès International des Cheminots Espérantistes (IFEFF)
12 au 19 mai ; Paris.

Congrès Interassociatif de l'Espéranto en France.
25 au 29 mai ; Bourg-en-Bresse.

80^{ème} Congrès de SAT.
21 au 28 juillet ; Châtenay-Malabry.

7^{ème} Congrès Européen d'Espéranto.
28 juillet au 4 août ; Maribor (Slovénie).

92^{ème} Congrès Universel d'Espéranto (UEA)
4 au 12 août ; Yokohama (Japon).
Pour 2008, ce congrès est prévu à Rotterdam (Pays-Bas).

Librairie

Si vous avez besoin, ou envie, de livres ou de matériel, pour maintenant ou pour préparer la prochaine rentrée, n'attendez pas pour passer commande. S'ils sont pris aux sièges des Mouvements, vous avez l'avantage d'économiser les frais de port (de 10 à 40 % des prix catalogue).

Périgueux

Reprise des cours d'espéranto au Lycée Bertran de Born.

Après une interruption de quelques mois, nous apprenons avec beaucoup de plaisir la reprise du cours d'espéranto pour des élèves de seconde du Lycée. Ce cours est guidé par notre président José Manuel Soria, professeur d'espagnol dans cet établissement.

Bienvenue, courage et persévérance dans l'étude de notre langue à ces jeunes espérantistes.

Esperanto et Internet : ne confondons pas SAT et SAT Amikaro

Notre ami Guy Conche, président du groupe de Brive, nous fait remarquer l'erreur commise dans le dernier numéro de Esperanto Périgord, erreur qui laissait penser que SAT et SAT Amikaro étaient une seule et même association... On doit donc lire :

Site SAT : <http://www.satesperanto.org/>

Site SAT Amikaro : <http://www.esperanto-sat.info/>

Les étoiles vertes d'Espéranto-Info

L'équipe d'"Espéranto-Info" offre une étoile verte et un exemplaire de leur journal avec une lettre d'accompagnement à chaque maire d'une "commune espérantiste". Pouvoir être déclarée commune espérantiste dépend de la proportion d'espérantistes (débutants compris) dans la commune.

Pour moins de 500 habitants, il faut 1 espérantiste.

Entre 500 et 1000 habitants, il faut 2 espérantistes.

Entre 1000 et 2000 habitants, il faut 3 espérantistes.

Pour plus de 2000 habitants, il faut un espérantiste pour 1000 habitants.

Les informations concernant les espérantistes de notre département ont été envoyées au responsable de l'opération. Avec 17 étoiles vertes, la Dordogne est maintenant le premier département français ! Les remises de ces étoiles vertes sont de nouvelles occasions de faire connaître la langue internationale.

Encore une, sur le site de « Lerner! » :

Patro: « Ne mensogu. Kiam mi estis infano, neniam mi mensogis. »

Filo: « Kiam do vi komencis mensogi, paĉjo? »

Sainte-Foy-la-Grande, Espéranto Gironde

Ce dimanche 4 février nos « samideanoj » du groupe Espéranto en Pays Foyen avaient programmé leur Assemblée Générale, et saisi l'occasion de fêter en même temps le 90^{ème} anniversaire de leur Présidente, notre amie Laura Vieillefond, connue de longue date pour son inlassable activité espérantiste.

Une quarantaine de participants ont écouté l'allocution du maire de Sainte-Foy, qui a remis à Laura la médaille de la ville.



Après le repas pris en commun, Marie-Hélène, outre ses qualités d'organisatrice, nous montra les multiples facettes de son talent de musicienne au sein d'un groupe composé de 8 musiciens et d'un chanteur (3 violons, 3 flûtes, contrebasse, vielle et accordéon... excusez du peu !), qui l'après-midi firent danser les plus alertes des convives, parmi lesquels le couple présidentiel.

Les périgourdins présents, au nom du Groupe Espérantiste Périgourdin, ont souhaité à Laura une longue et agréable continuation de ses activités.

Quelques proverbes en espéranto (source « Lerner! ») *traductions page 4*

Al kokino la ovo lecionojn ne donu.

For de l' okuloj, for de la koro.

Honoro ne donas, kion stomako bezonas.

Juneco ne scias, maljuneco ne povas.

Kion vi semas, tion vi rikoltos.

CONNAISSEZ-VOUS LES « ZEOJ » ?

Oui ? Alors peut-être savez-vous qu'il existe près de 1500 « objets » ayant pour nom Espéranto ou Zamenhof de par le monde (Zamenhof, Esperanto, Objektoj = ZEOj).

Il s'agit principalement de rues, places, jardins, plaques et monuments, mais aussi de bateaux, rivières ou planètes, situés dans plus de 60 pays, entre l'Alaska et la Tasmanie...

Limoges dispute à Sabadell (Espagne) l'honneur d'avoir inauguré la première rue Zamenhof en 1912.

En Dordogne, nous avons trois « zeoj » :

- la passerelle Esperanto du camping municipal de Cubjac ;
- le pont Zamenhof de Boulazac (sur le Manoire, derrière la mairie) ;
- la plaque commémorative apposée sur la maison natale de Théophile Cart, à Saint Antoine de Breuilh.



Le pont Zamenhof de Boulazac avec, en octobre 2004, trois cyclistes de l'association espérantiste BEMI.

Traductions des proverbes de la page 3

A une poule, l'oeuf ne doit pas donner de leçons.

Loin des yeux, loin du coeur.

L'honneur ne donne ce dont l'estomac a besoin.

Jeunesse ne sait, vieillesse ne peut.

Vous récolterez ce que vous semez.

Laponie

Un courrier avec des nouvelles assez surprenantes, voire alarmantes, nous est parvenu de Scandinavie d'un de nos correspondants espérantistes.

Pendant les fêtes de fin d'année 2006, il n'a été possible de skier en Laponie, dans des stations situées au nord du Cercle Polaire Arctique... que grâce à la mise en activité de canons à neige !

Autre nouvelle inquiétante, que nous ne traduirons pas pour ne pas affoler nos lecteurs non-espérantophones : le jour du départ de ses invités français, début janvier, ceux-ci durent affronter une « piĉe nigra nokto ĝis la 8a kaj 30 minutoj... » Esperantistoj, prefere legi : « peĉe » !

Espéranto Poitou-Charentes

Nous avons reçu avec plaisir et lu avec intérêt le numéro zéro d'un confrère de Espéranto Périgord, qui semble avoir pour ambition de rayonner dans toute notre région voisine, et d'y développer les relations entre espérantistes.

Nous souhaitons beaucoup de succès, bonne route, et de rapides progrès à « La diligenta heliko », malgré le lourd handicap que constitue le titre choisi (heliko = escargot, pour les non-espérantophones). Il est vrai que « diligenta » peut amortir un peu le choc...

Migrations

Il est bien connu que les espérantistes sont une drôle d'espèce d'oiseaux migrateurs... Et pour ceux qui n'effectueront pas la grande migration prévue pour le Congrès Universel de Yokohama, ils pourront cependant rencontrer des amis non francophones.

En effet, notre ami Guy, du Groupe Briviste, nous signale la visite de Jolanda, espérantiste roumaine, entre le 14 juillet et le 15 août, et le couple finlandais Raïta – Matti, est invité de nouveau pour l'A.G. du Groupe Périgourdin. A suivre...

Promesses printanières

Elles se conjuguent cette année avec les promesses électorales. Celles de la nature sont généralement tenues, celles des candidats généralement oubliées, tout au moins en ce qui concerne la reconnaissance de l'espéranto...

Nous en avons retenu cependant des fameuses, et pas si anciennes ; en ce qui concerne les nouvelles, nous vous en souhaitons une fructueuse récolte !

Juste une petite (spéciale machos), trouvée sur le site de « Lernu! » :

Ĉu povas virino fari viron milionulo?

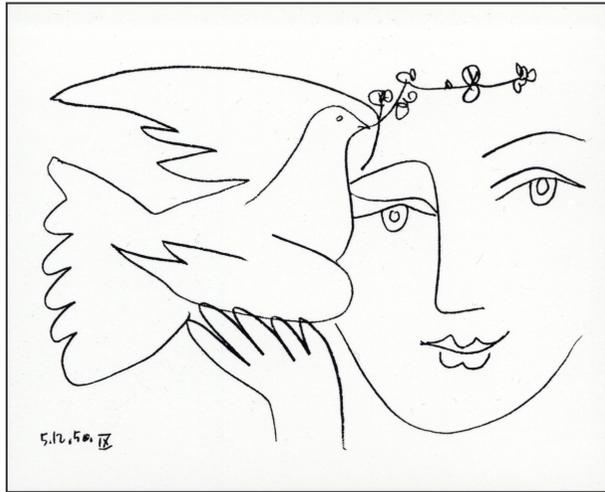
— Jes, se li estas miliardulo.

Ni ricevis el Japanio...
HIROSIMA ALVOKO (ekstraktoj)

En ĉi jaro la dekan de Marto ni havos kunvenon por Internacia Virina Tago kun ĉefa temo « Al gefiloj transdonu morgaŭon sen milito ».

Ni, virinoj en Hirosima kordeziras kunlabori por Paco kaj Homaj Rajtoj kun virinoj en la mondo. Ni trans muro de nacieco, religio kaj kulturo kunlaboru man-en-mane, reciproke tenu por konstruado de Paco en la 21a jarcento.

Bonvolu doni al ni viajn pensojn kiel heredigi porpacan deziron el viaj spertoj pri milito, por ke ni prezentu ĝin en nia kunveno.



S-ino NOBUMASA Tiekō, la Rezentanto de la Komitato por Internacia Virina Tago 2007, kaj Municipo Hirosima.

En la nomo de **Komitato por la Virina Tago** de UN, 2007, 25 virinaj organizoj de gubernio Hirosima, kaj la municipo Hirosima, sendas solidarecan mesaĝon al vi tutmonde, nur pere de esperantistoj en la mondo. Komisiite de la Komitato same kiel lastaj jaroj, mi petas vian kunlaboron. Bonvolu sendi al mi respondan mesaĝon por la Tago, mi petas, ĉefe pri Paco, kaj kiel heredigi pensojn pri viaj spertoj pri milito al sekvanta generacio.

Respondan mesaĝon al : S-ino OSIOKA Taeko, rete : osioka@mail.goo.ne.jp

RESPONDO DE GEP al la Komitato por la Virina Tago.

La Perigordaj esperantistoj kiuj loĝas en regiono, kies loĝantaro terure suferis pro la invado de la naziaj armeoj dum la lasta mondmilito, kiuj poste spertis la tragedion de la koloniaj militoj, deziras al vi plenan sukceson en via porpaca agado cele « transdoni morgaŭon sen milito al tutmondaj gefiloj, kaj batali por Homaj Rajtoj ».

Herzberg, la ville de l'Espéranto



Le mensuel Esperanto, organe de UEA, consacre deux pages de son numéro de janvier 2007 à un « zéo » insolite.

En effet, depuis le 11 juillet 2006, la ville allemande de HERZBERG (20.000 habitants) a reçu pour nom officiel : « Herzberg die Esperanto-Stadt », soit « HERZBERG-la ESPERANTO-URBO ».

Les principaux artisans de ce succès ont été Joachim Giessner, chef de gare de la ville, président pendant 25 ans de IFEF, qui a œuvré pour l'espéranto pendant 60 années, et Peter Zilvar, l'actuel président du groupe local.

Leur bilan est remarquable : création de plusieurs groupes espérantistes, animation de cours régionaux et nationaux, accueil d'espérantistes d'environ 50 pays, organisation de rencontres, traduction de textes et de plus de 400 chants, édition d'un bulletin, parution de centaines d'articles dans la presse locale...

En outre, suite au jumelage de leur ville avec celle polonaise de Gora, les maires de ces deux villes ont décidé en 2005 de choisir l'espéranto comme moyen de communication, d'où la décision de former 7 enseignantes pendant l'été. Celles-ci ont ensuite enseigné la langue aux enfants pendant l'année scolaire, ce qui a facilité les échanges organisés pendant les vacances.

Signalons enfin la création d'un centre espérantiste comportant une bibliothèque et des salles de réunion dans la « Domo de la Renkontiĝo ».

Le maire de Herzberg-la Esperanto-urbo encourage les touristes à visiter sa ville et déclare : « Nous voulons atteindre que l'Espéranto appartienne à Herzberg comme la Tour Eiffel à Paris » (!).

Et Monsieur le Maire s'est mis à l'étude de l'espéranto...

JACĴO LA KAMPARANO

En la arbaroj

Tiel ĉiuj najbaraj infanoj, mi grimpis kiel sciuro.

Foje, kiam mi trovis grandan arbon sur la kulmino de alta teramaso, mi supreniris ĝis la pinto, kaj mi regardis la vastegon de la arbaroj kiuj etendiĝis ĝis nevidebleco sur la montplataĵoj, la montetoj kaj la ravinigitaj kavoj .

Tie kaj tie ĉi, en maldensejo, izolata domo, ĉe la arbarrando, pinta kirkuro super malhelaj amasoj de la arbaroj, aŭ la fumo de lignokarbejo, peze ŝvebanta kiel densa brumo en la valetoj kaj la fundoj.

Ĉiuflanke, preskaŭ, la kulminoj, la montetoj kaj la valetoj interplektiĝis kaj etaĝiĝis por atingi la plataĵojn de la Alta Perigordo, dum ĉe la sudo, pleje malproksime, trans Vezero, la grandaj montetoj de la Nigra Perigordo fermis la bluetan horizonton.

Ĉirkaŭ mi, nenia bruo : kelkafoje sole la frapado per la flugiloj de forfuĝiganta birdo, aŭ la traŭro, tra la vepro, de vulpo vojiranta kun la vosto treniĝanta.

Malproksime, estis la klara jelpado de ŝafhundo sur la spuro de leporo, aŭ la vokokorno de ia ĉasisto alvokanta siajn sanghundojn, aŭ ankoraŭ bovino

JACQUOU LE CROQUANT

Dans les bois

Ainsi que tous les enfants de par chez nous, je grimpais comme un écureuil. Des fois, lorsque je trouvais un grand arbre sur la cime d'une haute butte, je montais jusqu'au faite, et je regardais l'immensité des bois qui s'étendaient à perte de vue sur les plateaux, les croupes et les creux ravinés.

Ça et là, dans une éclaircie, une maison isolée sur la lisière de la forêt, un clocher pointu au-dessus des masses sombres des bois, ou la fumée d'une charbonnière, flottant lourdement comme une brume épaisse dans les combes et les fonds.

De tous côtés, presque, les puys, les coteaux et les vallons s'enchevêtraient et s'étageaient pour gagner les plateaux du haut Périgord, tandis qu'au midi, dans le lointain, au-delà de la Vézère, les grandes collines du Périgord noir fermaient l'horizon bleuâtre.

Autour de moi, nul bruit : quelquefois seulement le battement d'ailes d'un oiseau effarouché, ou le passage, dans le fourré, d'un renard cheminant la queue traînante.

Au loin, c'était le jappement clair d'un chien labri (1) sur la voie du lièvre, ou la corne d'appel de quelque chasseur huchant (2) ses briquets (3), ou bien encore une vache bramant

kompatintege blekanta pri sia bovido liverita al la buĉisto.

Poste , kiam la tagmezo iĝis, la anĝeluso tintis en ĉiuj sonorilturoj de la ĉirkaŭaĵo, Fossemagne, Thenon, Bars, Rouffignac, Saint-Geyrac, Milhac-d'Auberoche, kaj la muziko de tiuj sonoriloj kun ĉiaspecaj sonoj disŝutiĝis sur la silentan arbaron .

Mi restis tie, alte enlokiĝanta en mia arbo, revanta pri tiuj svagaj aĵoj, kiuj trapasas la infanajn kapojn, enspiranta kampajn aromojn kiuj ascendis el la arbaro, vasta herbario de sovaĝaj plantoj varmigata de la suno, aŭskultanta la kukolon kantantan en la fundo de la boskoj, kaj, plue, alian respondantan al ĝi, kvazaŭ dampitan eĥon.

Iafojfoje estis garolo miaŭanta, kiu spertiĝis imiti la katojn, ĉirkaŭ domoj, dum la sezono de la ĉerizoj, kaj ekflugis baldaŭ min ekvidante.

Tradukis Monique Juy
(el la Sarlata grupo)

lamentablement après son veau , livré au boucher.

Puis, quand venait le midi, l'angélus tintait à tous les clochers d'alentour, Fossemagne, Thenon, Bars, Rouffignac, Saint-Geyrac, Milhac-d'Auberoche, et la musique de toutes ces cloches aux sonorités variées s'épandait sur la forêt silencieuse.

Je restais là, enjuché sur mon arbre, rêvant à ces choses vagues qui passent dans les têtes d'enfants, aspirant les senteurs agrestes qui montaient de la forêt, vaste herbier de plantes sauvages chauffé par le soleil, écoutant le coucou chanter au fond des bois, et, plus loin, un autre lui répondre, comme un écho affaibli.

D'autres fois c'était un geai miauteur, qui s'était appris à imiter les chats, autour des

maisons, à la saison des cerises, et qui s'envolait bientôt en m'apercevant.

(1) labri : chien de berger (déformé probablement à partir de « un chien de la Brie »)

(2) hucher : appeler en criant

(3) briquet (de braque) : chien courant.

